



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สวิตเซอร์แลนด์	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๑๘ พฤศจิกายน ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	สวิตเซอร์แลนด์อนุญาตให้บุคคลข้ามเพศเปลี่ยนแปลงคำระบุเพศสถานะและชื่อตัวได้ ตั้งแต่วันที่ ๑ มกราคม ๒๕๖๕ เป็นต้นไป		

ในการประชุมคณะรัฐมนตรีเมื่อวันที่ ๒๗ ตุลาคม พ.ศ. ๒๕๖๔ ที่ผ่านมา คณะมนตรีแห่งสหพันธ์ (รัฐบาลของสวิตเซอร์แลนด์) ได้พิจารณาตามการแก้ไขเพิ่มเติมที่ผ่านโดยรัฐสภาสวิสและมีมติให้ตั้งแต่วันที่ ๑ มกราคม พ.ศ. ๒๕๖๕ บุคคลข้ามเพศหรือบุคคลที่มีความหลากหลายทางเพศจะสามารถเปลี่ยนแปลงคำระบุเพศสถานะ (gender marker) และชื่อได้อย่างรวดเร็วโดยปราศจากข้อขัดข้องทางระเบียบราชการ ก่อนหน้านั้น รัฐสภาสวิสได้รับรองการแก้ไขประมวลกฎหมายแพ่งสวิส (Zivilgesetzbuch, ZGB) และการแก้ไขกฎหมายสถานะทางแพ่ง (Zivilstandsverordnung, ZStV) เมื่อวันที่ ๑๘ ธันวาคม พ.ศ. ๒๕๖๓

บุคคลที่ได้รับผลกระทบสามารถแจ้งต่อนายทะเบียนราษฎรว่าตนมีความเชื่อมั่นอย่างแน่วแน่ว่าเพศที่ระบุไว้ตามทะเบียนราษฎรไม่ตรงกับอัตลักษณ์ทางเพศเพื่อดำเนินการขอเปลี่ยนสถานะรายการนั้น บุคคลเหล่านี้อาจเลือกใช้ชื่อใหม่หรือเพิ่มชื่อตัวจากเดิมที่มีอยู่ก็ได้ บุคคลที่มีอายุต่ำกว่า ๑๖ ปีหรือบุคคลที่อยู่ภายใต้อำนาจปกครองในรูปแบบต่าง ๆ ต้องได้รับอนุญาตจากผู้แทนตามกฎหมายของตนเพื่อขอเปลี่ยนแปลงข้อมูลทางทะเบียนดังกล่าว (ZGB new art. 30b.)

การแก้ไขนี้ได้เป็นการเสนอให้มีทางเลือกเพศที่สามในสวิตเซอร์แลนด์แต่อย่างไรก็ตาม นอกจากนี้ ความสัมพันธ์ตามกฎหมายครอบครัว เช่น การสมรส การจดทะเบียนหุ้นส่วนชีวิต และความเป็นบิดามารดา จะไม่ได้รับผลกระทบเช่นกัน

ความเป็นมาเกี่ยวกับเพศที่สามในสวิตเซอร์แลนด์

กฎหมายสวิสในปัจจุบันยอมรับเฉพาะแนวคิดสองเพศเท่านั้น (ชายและหญิง) เพศของเด็กเป็นหนึ่งในรายการบังคับในทะเบียนราษฎรเมื่อเด็กเกิด (ZStV art. 8.) ผู้ปกครองมีหน้าที่ต้องแจ้งสำนักทะเบียนราษฎรภายในสามวันนับจากการเกิด (Art. 35, para. 1, sentence 1 in conjunction with art. 8.) สำนักงานทะเบียนพลเมืองแห่งสหพันธรัฐสวิส (Eidgenössisches Amt für das Zivilstandswesen, EAZW) ระบุว่า การปล่อยให้รายการในทะเบียนเรื่องเพศเป็นรายการว่างไม่สามารถกระทำได้ถ้าไม่สามารถระบุได้อย่างชัดเจนตั้งแต่แรกเกิด โดยต้องระบุว่าเป็นเพศหญิงหรือเพศชายเท่านั้น (ประกาศทางการจาก EAZW ที่ 3)

อย่างไรก็ตาม ขณะนี้ มีการยื่นญัตติของรัฐสภาสองรายการที่อยู่ระหว่างการพิจารณาเพื่อเสนอให้มีการกำหนดเพศที่สามหรือจัดรายการที่ระบุถึงเพศออกทั้งหมด โดยคณะมนตรีแห่งสหพันธ์สวิสอยู่ระหว่างการจัดทำรายงานเพื่อพิจารณาข้อเสนอตามญัตติดังกล่าว

ที่มาของข่าว :	https://www.loc.gov/item/global-legal-monitor/2021-11-18/switzerland-transgender-persons-may-change-gender-marker-and-first-name-starting-january-1-2022/		
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๘ พฤศจิกายน ๒๕๖๔		
ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ http://www.loc.gov ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล			
ผู้ปฏิบัติงาน	นายภัทรพงศ์ อีสริยะพฤทธิ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๒/๖๕
ผู้ทาน	นางสาวศิริสา ชลายนานนท์ นายกิตติ เสรีประยูร	นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	